

MALKA MOMA SE MOLEŠE

Name: „Ein junges Mädchen betete“ (erste Zeile des Liedes)

Herkunft: Rhodopen

Stil: sehr ruhig

Form: offener Kreis, W-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Irena STANEVA 2003

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

Vorspiel (11 Takte)

1-9				Pause
10	1	□	R	Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re, L-Fuß bleibt an seinem Platz (wiegen nach re)
	2		w	nachfedern
11	1		L	wiegen nach li
	2	○	w	nachfedern und nach re wenden

1. Figur (8 Takte)

1	1	↔	R	Schritt mit dem R-Fuß vorwärts in Tanzrichtung
	2		w	nachfedern
2	1		L	Schritt mit dem L-Fuß vorwärts
	2	○	w	nachfedern und zur Mitte wenden
3	1	↵	R	Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit dem L-Fuß hinter dem R-Fuß gekreuzt
4	1		R	Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit dem L-Fuß hinter dem R-Fuß gekreuzt
5	1	↑	R	2 Schritte R beginnend vorwärts zur Mitte ...
	2		L	...
6	1	↓	R	2 Schritte rückwärts ...
	2		L	... und R Knie heben
7	1	□	r	R-Ferse ruhig neben L-Fuß setzen
	2		Kn	R-Knie heben
8	1		r	R-Ferse ruhig neben L-Fuß setzen
	2		-	Pause

1. Figur T. 1 – 8 noch 3x wiederholen (= insgesamt 32 Takte).

2. Figur (16 Takte)

1	1	↔	R	Schritt mit dem R-Fuß vorwärts in Tanzrichtung
	2		w	nachfedern und L-Fuß bis in Wadenhöhe heben
2	1		L	2 Schritte vorwärts ...
	2		R	...
3	1		L	wie T. 1 gegengleich ...
	2		w	...
4	1		R	...
	2		L	...

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
5-12				T. 1 – 4 noch 2x wiederholen
13-14				T. 1 – 2 wiederholen
15	1	↑	L	Schritt mit dem L-Fuß zur Mitte
	2		-	Pause
16	1		r ran	R-Fuß anstellen
	2		-	Pause
Übergang (3 Takte)				
1				Pause
2	1	□	R	wie Vorspiel T. 10 – 11: Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re, L-Fuß bleibt an seinem Platz (wiegen nach re)
	2		w	nachfedern
3	1		L	wiegen nach li
	2		w	nachfedern
3. Figur				
1	1	↳	R	Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re
	2		w	nachfedern
2	1		L ^x	Schritt mit dem L-Fuß vor dem R-Fuß gekreuzt
	2		w	nachfedern
3	1		R	Schritt mit dem R-Fuß seitlich nach re
	2		L ran	Nachstellschritt mit dem L-Fuß
4	1		R	T. 3 wiederholen ...
	2		L ran	...
5-8				T. 1 – 4 wiederholen
9	1	↑	R	Schritt mit dem R-Fuß vorwärts zur Mitte
	2		w	nachfedern
10	1		L	Schritt mit dem L-Fuß vorwärts
	2		w	nachfedern
11	1		R	3 Schritte R beginnend zur Mitte ...
	2		L	...
12	1		R	... (Stop)
	2	↓	L	Schritt mit dem L-Fuß rückwärts
13	1		R	3 langsame Schritte rückwärts und nachfedern ...
	2		w	...
14	1		L	...
	2		w	...
15	1		R	...
	2		w	...
16	1		l ran	L-Fuß anstellen
	2		-	Pause
3. Figur T. 1 – 16 wiederholen (= insgesamt 32 Takte)				
wiederholen: 2. Figur (16 Takte),				
Übergang (3 Takte),				
1. Figur (32 Takte) ●				

MALKA MOMA SE MOLEŠE

Malka moma si sa Bogu moli:
 // daj mi, Bože, oči golubovi, //
 daj mi, Bože, krilca sokolovi.

Малка мома си са Богу моли:
 // Дай ми, Боже, очи голубови, //
 дай ми, Боже, крилца соколови.

Ein junges Mädchen betete zu Gott:
 Gib mir, Gott, Taubenaugen, gib mir,
 Gott, Falkenflügel.

Daj mi, Bože, krilca sokolovi,
 // da si forknam otvād beli Dunav, //
 da si najda momče spored mene.

Дай ми, Боже, крилца соколови,
 // да си фокнам отвъд бели Дунав, //
 да си найда момче според мене.

Gib mir, Gott, Falkenflügel, damit ich
 über die weiße Donau fliegen kann,
 damit ich einen Jungen finde nach
 meinem Geschmack.

Ču ja Gospod, stori golub-oči,
 // ta hi dade krilca sokolovi, //
 ta si najde momče spored neja.

Чу я Господ, стори голуб-очи,
 // та хй даде крилца соколови, //
 та си найде момче според нея.

Das hörte der Herr, gab ihr die
 Taubenaugen. Als er ihr die
 Falkenflügel gab, fand sie einen
 Jungen nach ihrem Geschmack.

Transkription und Übersetzung: Jutta Weber-Karn und Herwig Milde